

## Филология

УДК 811.133.1

**П.А. ОЛЕЙНИК**

*(tehnologia10k@gmail.com)*

*Оренбургский государственный педагогический университет*

### **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (антропоцентрический аспект)\***

*Анализируется лингвоэмоциональная картина мира с позиции фразеологических единиц русского и французского языков. Выявляются общие и отличительные особенности национального менталитета.*

*Ключевые слова: фразеологические единицы, семантическая структура, менталитет, лингвокультурологический анализ, антропоцентрический характер.*

Представления человека о мире – это основа, на которой строится языковая картина мира (ЯКМ). Если говорить о понятии «картина мира» в общем, то это некая модель мира, образ мировоззрения определённой группы людей. В.И. Постовалова утверждает, что уникальная картина мира складывается не только у каждой исторической эпохи, но и у каждого отдельно взятого индивида. Люди, взаимодействуя между собой, конкретизируют её уже имеющимся материалом культуры, объединяющем в себе все известные варианты картин мира [5, с. 8–69].

Существует смежное понятие – «языковое мировоззрение». По мнению В. Гумбольдта, национальный характер культуры отражается в языке через особое мировоззрение, формируемое в рамках обыденности. В обыденном сознании находят отражение стереотипные представления о различных предметах и явлениях жизни, на базе этих представлений формируется языковое сознание. Важно заметить, что его характерной чертой выступает отражение национального менталитета говорящих [2].

Испытываемые нами чувства и эмоции отражаются в языке и речи. Человек использует язык для выражения своих переживаний, но речь, как правило, идёт о вторичной номинации – метафорах, метонимии, фразеологизмах. Таким образом, выражаемые эмоции формируют особую картину мира – лингвоэмоциональную. А.Н. Попкова под этим понятием понимает «совокупность вербализованных восприятий, ощущений, чувств, эмоций, понятий, концептов, пропущенных через оценочную деятельность человеческого сознания» [4, с. 6]. Лингвоэмоциональная картина мира одного этноса отличается от всех других. Отличия объясняются разницей в традиционном укладе, нравах и обычаях, морали и стереотипах, сложившихся в ходе социо-исторического развития.

Фразеологические единицы (ФЕ), позволяя более полно увидеть жизнь нации, формируют фразеологическую картину мира. Значение фразеологизмов смежно со знаниями представителей нации. Из этого следует, что содержание ФЕ может быть рассмотрено с позиции смыслового наполнения и с позиции мотивационных оснований их семантики. Она характеризует человека, его ощущения и эмоции, оценки и настроения, деятельность и т. д., следовательно, как заметила Г.А. Багаутдинова, «фразеологическая семантика носит ярко выраженный антропоцентрический характер» [1]. Путём изучения фразеологических единиц, существующих в определённом обществе, можно говорить о восприятии мира данным этносом.

Фразеологические единицы, отражая особенности мышления человека, позволяют передать различные оттенки его эмоций и акцентировать внимание на психоэмоциональном состоянии.

\* Работа выполнена под руководством Денисенко И.Е., кандидата филологических наук, доцента кафедры романо-германской филологии и методики преподавания иностранного языка ФГБОУ ВО «ОГПУ».

Вследствие этого формируется пласт эмотивной лексики. Н.В. Луговая в своей работе «Фразеологизм как языковое средство отражения эмоций и психических состояний человека в речи» определяет фразеологизмы психоэмоционального состояния как фразеопсихоэмоны [3, с. 176]. Они являются источником информации о культурном своеобразии лингвоэмоциональной картины мира, его характере и менталитете.

Семантическая структура ФПЭ включает в себя несколько составляющих: эмотивность (свойство фразеологической единицы выражать чувства и отношения говорящего) и психоэмоциональный компонент (сочетание эмоций, которые номинирует ФЕ).

Например, рассмотрим фразеологизм «работать до седьмого пота». В данном случае психоэмоциональный компонент актуализируется на фоне основного значения – «работать до усталости», т. е. можно предположить, что человек увлечён работой, настроен на результат, стремится к выполнению цели. ФЕ такого типа говорит о ментальности народа – в данном случае, о трудолюбии как черте национального характера.

Сравнив национально-культурную коннотацию французских и русских фразеологических единиц, можно выделить следующие черты, характерные для обоих народов: 1) ласковость («любить кого-то как родной отец/родная мать» и “*aimer qn comme ses yeux*”); 2) забота («брать кого-то под своё крылышко» и “*se donner du mal avec qn*”); 3) гостеприимство «встречать хлебом-солью» и “*accueillir qn à bras ouverts*”); 4) сострадание «разделять чьё-то горе» и “*mêler ses larmes avec celles de qn*”); 5) готовность помогать («прийти на помощь» и “*venir au secours à qn*”); 6) целеустремлённость («из кожи вон вылезти» и “*se mettre en quatre pour obtenir qch*”); 7) отвага и самопожертвование («биться до последней капли пота» и “*combattre jusqu’à la dernière goutte de sang*”); 8) открытость («открыть душу» и “*ouvrir son coeur à qn*”); 9) самоуверенность («чувствовать себя как у тёщи на блинах» и “*avoir un air d’un vainqueur*”); 10) чувственность и эмпатия «сердце кровью обливаётся» и “*le coeur saigne*”. При этом, если рассматривать фразеологизмы с негативной окраской, то видно, что в обоих языках эти качества личности не приветствуются, для их выражения используется следующие единицы: 1) пессимизм («опустить руки» и “*marcher la tête basse*”); 2) равнодушие («сердце мхом обросло» и “*avoir le coeur depierre*”); 3) недоброжелательность («точить зубы на кого-то» и “*avoir une dent contre qn*”); 4) страх («дрожит как осиновый лист» и “*avoir une peur bleue*”); 5) пьянство («пьян как свинья» и “*ivre comme trente-six cochons*”); 6) гордыня («гордый как сатана» и “*fier comme Artaban*”) и т. д.

Теперь остановимся на специфических чертах. Для русского народа характерна религиозность и духовность. Любовь к Богу выражается в эпитетах, которые мы произносим с этим словом: «Боже святой, праведный, милосердный, милостивый» и т. д. Также русский человек почитает Богородицу, т. к. считается, что она ближе всех к простым людям.

Русская ментальность такова, что большое значение играет душа человека. Наш язык богат фразеологическими единицами, включающими в себя эту лексическую единицу: «душа болит», «душа перевернулась», «душа горит», «за милую душу» и т. д. Всего существует более 140 русских ФПЭ с обозначенным компонентом, и это в четыре раза больше, чем во французском языке аналогичных со словом “*âme*”.

В то же время ментальность французского народа диктует необходимость передачи чувств через понятия гурманства и гедонизма. Вкус для французов гораздо выше, чем просто одно из ощущений, испытываемых человеком, – это категория эстетики и объект исследования данной статьи. Так, во французском языке можно найти много элементов сравнения, построенных на метафорическом переносе названий продуктов: сыра, вина и т. д. Например, “*C’est un vrai beurre!*”, “*C’est du bisquit!*” и т. п. Французы специально употребляют названия продуктов питания, которые известны по всему миру, чтобы акцентировать внимание на собственном превосходстве (символ Франции – галлийский петух – также указывает на эту черту национального характера): “*C’est plus fort que roquefort!*”, “*Ferme ta boîte à camembert!*”.

Кроме того, вино – один из главных символов страны, и это объясняет тот факт, что во французском фразеосемантическом поле «Психоэмоциональное состояние человека» количество ФЕ для характеристики пьяного человека превышает аналогичное в русском в два раза.

Таким образом, сопоставительный анализ русских и французских ФЕ определил следующие характерные черты: помимо того, что ФПЭ несут в себе представления конкретного народа о морали, поведении, обычаях, традициях, привычках и мире в целом, они также отражают историю народа, его быт, народную мудрость и отличительные черты национального менталитета. При этом необходимо отметить, что даже идентичные языковые единицы остаются уникальными и неповторимыми.

### Литература

1. Багаутдинова Г.А. Фразеологизмы антропоцентрической направленности и языковая картина мира // Язык и методика его преподавания. Казань: Центр инновационных технологий, 2006. С. 31–35.
2. Луговая Н.В. Фразеологизмы сферы психоэмоционального состояния человека как феномен национальной ментальности русского и французского народов. [Электронный ресурс]. URL: <http://psihdocs.ru/frazeologizmi-sferi-psihoemocionalenogostoyaniya-cheloveka.html> (дата обращения: 28.10.2019).
3. Луговая Н.В. Фразеологизм как языковое средство отражения эмоций и психических состояний человека в речи // Дискурс: концептуальные признаки и особенности их осмысления: межвуз. сб. науч. тр. Краснодар: КубГУ, 2007. С. 172–176.
4. Попкова А.Н. Лингвоэмоциональная картина мира: особенности вербализации (На основе языка текстов художественной литературы): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
5. Постовалова В.И., Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С. [и др.] Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988.

**POLINA OLEYNIK**

*Orenburg State Pedagogical University*

### **COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES (anthropocentric aspect)**

*The article deals with the linguoemotional picture of the world from the standpoint of the phraseological units of the Russian and French languages. There are revealed the common and distinctive peculiarities of the national mentality.*

*Key words: phraseological units, semantic structure, mentality, linguocultural analysis, anthropocentric nature.*